

宋健飞 黄克琴 编著

中国文学名作 德译本选读



Ausgewählte Werke chinesischer Literatur
in deutscher Übersetzung - Ein Lehrwerk
zum Lesen und Verstehen



外语教学与研究出版社

华东师范大学精品教材建设专项基金资助项目

宋健飞 黄克琴 编著



中国文学名作 德译本选读

Ausgewählte Werke chinesischer Literatur
in deutscher Übersetzung - Ein Lehrwerk
zum Lesen und Verstehen

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

中国文学名作德译本选读 / 宋健飞, 黄克琴编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5213-0709-2

I. ①中… II. ①宋… ②黄… III. ①德语—高等学校—教材 IV. ①H339.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 027344 号

出版人 徐建忠
策划编辑 崔 岚
责任编辑 薛 豹
责任校对 李梦安
封面设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15
版 次 2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0709-2
定 价 45.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 307090001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

前言

《中国文学名作德译本选读》一书的创意受“讲好中国故事”之主导思想的启发，力求将此理念迁移至教材编写中加以实践，具体则体现在用德语讲好中国故事这一核心观点上。鉴于目前国内高校德语教材中尚无这类介绍德译中国文学的课本可供教学使用，该领域尚属空白，故编写本书的必要性不言而喻。其次，德语教学中目前存在着较为严重的“中国文化失语症”，究其原因，主要是现行教材中有关中国文化或文学的篇章很有限，一般而言，课文主要涉及德语国家文化和国情，因此，学习者往往容易做到用德语表达与德语国家相关的问题，而用德语描述中国文学文化相关内容则成了一大难点。这类教材的缺失导致中国德语学习者的翻译、鉴赏能力失之单向，也影响其德语语感的提高与升华。再则，中国的一批优秀文学作品早已被译介到德语国家，随着时间的推移，涌现出不少翻译水准极高的译文佳作，通过阅读、比较和赏析这些译本，读者不仅可以从外语的视角反思原著的文学精义和哲理寓意，同时亦可学到一些翻译的策略和技巧，从而于阅读中领悟翻译之精妙，在翻译里提炼阅读之感知，互为依托，互利互促，相辅相成，相得益彰，这对提高学习者的文学文化综合素质和汉译德的能力具有不可忽视的作用。作者宋健飞在2016年已经出版了专著《德译中国文学名著研究》一书，该书甫面世即受到国内德语界关注，个别学校已尝试将其作为教材使用。但由于该书原为研究专著，其主体结构 and 样式并不适合做普通教材使用，不少院校的德语教师都希望能再推出一本专门的教材，以方便课堂教学实践的运用，填补国内高校德语教学领域的这一空白。

适用对象：《中国文学名作德译本选读》使用对象定位于高等学校德语专业本科高年级学生，亦可作为德语研究生相关课程教材或供自学者使用。本教材以《高等学校德语专业教学大纲》的教学原则和教学要求为指导，同时体现了促使中国文学走向世界的精神。

教学目标：本教材以丰富学生的中国文学修养，增强其跨文化交际意识和开阔其中德文学语言视野为目的，旨在培养学生在对中国文学文化的温故知新中认

知和学习用德语表达相关元素的能力。

选材原则：为了让学生接触到地道的德语，本书所精选的中国文学德译作品均出自德国翻译家之手，或经富有经验的德语专家的严格校正、修改、润色后成文发表。译者中不乏德国颇有影响力的汉学家和学者，所做的翻译皆具有较高水准，得到学界和社会的高度认可。同时，选用德国翻译家的翻译文本，可以使学生从中体验因跨文化而导致的理解差异，从而增强跨文化交际的敏感度。本教材在选篇上力求覆盖古今佳作之精选，尤其侧重具有时代特征的代表性译文，从而为学习者展现这一领域的一个较为宽广的轮廓。

篇章建构：《中国文学名作德译本选读》总计 15 单元。每个单元由**导入、译者介绍、文本对照阅读、词汇表达、译本浅析、翻译练习、扩展阅读、研究性学习**八个板块组成。使用者可根据具体课时的安排和学生的德语掌握程度以及各自学校不同特点，对各项内容做相应的选择性应用，建议使用期为一学期或一学年。本教材的**导入**部分主要介绍原作者和选文产生的历史背景；**译者介绍**提供译者信息和有关选文的翻译出版状况；**文本对照阅读与词汇表达**是一课的主打部分，重点在阅读理解和发现问题；**译本浅析**这一板块从翻译视角出发，探讨选文中的翻译亮点与不足。需要说明的是，由于篇幅所限，该栏目下收入的一些翻译例子有可能选自作品中没有展示的部分，故在本书所给的原文摘录里无法找到，但因其具有一定的典型特征和代表意义，所以亦被纳入了阐释分析的视野；**翻译练习**板块根据各单元的特点，分别通过原文汉译德练习、德语译文回译中文、文本典型词句翻译等不同的练习形式，引领学习者去发现和分析文化差异所产生的理解异同。**扩展阅读**是对照阅读的延伸，可作为课外阅读作业布置给学生。第八板块**研究性学习**为学习者深入进行研究性学习提供话题。同时，在每课的结尾提供学者、报刊或普通读者画龙点睛的点滴书评或阅读体会，以开拓学习者的视野。

本教材除了适用于德语专业“德译中国文学名著选读”“中国文化”等阅读课程以外，亦可以作为“汉译德”课程的教材使用。

本教材的最后成稿以作者在沪上两所高校试用八年的讲义为基础。

本教材被列为华东师范大学“精品教材建设项目”，在此感谢华东师范大学对本教材的支持。同时感谢国家汉办、德国不莱梅孔子学院朱锦教授对本教材提供的支持！

作者

2018年12月 于上海

作者简介

宋健飞：德语语言文学教授，硕士生导师，现任华东师范大学德语系主任，上海市翻译家协会理事，获上海市翻译家协会“翻译成就奖”，曾在四川外国语大学、同济大学任教，所教授的口译课程被评为校级精品课和上海市教委重点课程建设项目。担任过中国驻德使馆一秘衔外交官，“字谜”中德文学翻译大赛的发起和创始人之一。译有德语名家名作，发表了多篇翻译研究论文和文章，撰有精品教材《中德跨文化高级口译教程》和专著《德译中国文学名著研究》，科研成果 80 余项。主要从事德—汉、汉—德口笔译方面的教学和研究。

黄克琴：德语语言文学教授，硕士生导师，同济大学教学名师，教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会德分委委员（2002—2018）。曾获上海市育才奖，两度获宝钢优秀教师奖。曾在四川外国语大学任教。主要教授本科生《中级德语》《德语文学选读》，研究生《德国文学史》《德语教学法》等课程。国家级精品课程《中级德语》负责人。主要从事德语国家妇女文学、中德比较文学、德语教学法的教学与研究。近年来在各类杂志上发表论文几十余篇，主编普通高等学校“十一五”国家级规划教材《德语综合教程》第二册并获评教育部精品教材。

目录

- | | | | | | |
|----|-----------------|-----|----|--------------------------|-----|
| 1 | 道德经
(老子) | 001 | 2 | 论语
(孔子) | 011 |
| 3 | 邻居们
(老舍) | 018 | 4 | 长明灯
(鲁迅) | 031 |
| 5 | 春蚕
(茅盾) | 045 | 6 | 边城
(沈从文) | 062 |
| 7 | 围城
(钱钟书) | 080 | 8 | 组织部来了个年轻人
(王蒙) | 094 |
| 9 | 班主任
(刘心武) | 109 | 10 | 美食家
(陆文夫) | 121 |
| 11 | 那五、烟壶
(邓友梅) | 136 | 12 | 红高粱家族
(莫言) | 150 |
| 13 | 许三观卖血记
(余华) | 164 | 14 | 世界上最疼我的
那个人去了
(张洁) | 183 |
| 15 | 本次列车终点
(王安忆) | 196 | | | |

1 道德经（老子）

Laotse. Tao Te King.

1. 导入 Einführung

《道德经》亦称《老子》，或称《五千言》，是道家学派最具权威的经典著作，它文约意丰，涵盖哲学、伦理学、政治学、军事学等诸多学科，其内容博大精深、玄奥无极、涵括百家、包容万物，被后人尊奉为治国、齐家、为学、修身的宝典。这部被誉为“万经之王”的奇书，对中国古老的哲学、科学、政治、宗教等产生了深刻的影响，无论对中华民族性格的铸成，还是对政治的统一与稳定，都起着不可估量的作用。

《道德经》作为中国古代经典之一，可以说是迄今为止翻译成外语种类最多的汉语古籍。据不完全统计，全世界共有 700 多个《道德经》的译本，其中德文翻译就占了七分之一强，可见此书在德国的影响之大。洋洋大观的一百多种德文译本从 1870 年绵延至今，见仁见智，各具特色，呈现出一片百花齐放的景致，令人叹为观止。本课选取三位有代表性的译者的译文作为阅读文本并加以比较。

2. 译者介绍 Über den Übersetzer

 维克多·冯·史特劳斯（Victor von Strauss 又名：von Strauß und Torney, 1809—1899）

维克多·冯·史特劳斯 1809 年出生在德国今下萨克森州境内的比克堡（Bückeburg）地区。曾与歌德有过交往的史特劳斯，骨子里就是个文墨夫子，即便在身居高位的从政之时，也从未荒疏自己的人文爱好。官场的失意更促使他将

自己的专注力转向早已倾心神往的宗教神学研究，以从中探索人生世道的真谛，而《道德经》的翻译就是其蛰居埃尔兰根（Erlangen）时欲借以丰富思想、本真求道的一大尝试。1872年史特劳斯举家迁往德累斯顿。他创作诗歌，撰写小说，著述颇丰，在易北河畔度过了充实的晚年，直至1899年与世长辞。史特劳斯是德累斯顿市荣誉市民和莱比锡大学神学名誉博士，他撰写的诸多治国方略、外交政策和宗教神学方面的专著迄今被束之高阁，几乎没有受到学界的任何关注。倒是其《道德经》的译本似乎歪打正着，得以流芳百年，历经十几次再版重印，至今仍被视为最早且最具权威的德语翻译。此外，他还译有《诗经》（*Schi-king. Das kanonische Liederbuch*, 1880）并撰写了《扶苏——一段中国的历史》（*Fu-su, eine chinesische Geschichte*, 1871）等研究专著。



卫礼贤（Richard Wilhelm, 1873—1930）

卫礼贤1873年出生于德国斯图加特地区，卫氏九岁丧父，由母亲和祖母抚养成人，1891年他开始在图宾根学习神学，后在斯图加特新教大教堂获取牧师资格，1895年成为代理牧师，随即先后在巴登—符腾堡地区维姆斯海姆和巴特博尔小镇的教堂任职。

二十世纪初，卫礼贤以传教士的身份来到当时德国在华的租借地青岛，在当地一方面学习汉语和中国文史知识，广泛了解和研究古老的中国文化，一方面兴学办校，引进西方的教育理念，创建了中国的第一所德中学校“礼贤书院”（Richard-Wilhelm-Schule）。因善举懿德深得人心，慈禧太后赐其四品顶戴，并封道台官衔。

卫礼贤一生数次来华，曾执教北京大学，在二十余年的中国经历中，他潜心研究被其视为第二故乡的“中央帝国”的文化历史，主攻儒家经典，将《道德经》（*Laotse: Tao Te King. Das Buch des Alten vom Sinn und Leben*, 1911）、《南华真经》（*Das wahre Buch vom Südlichen Blütenland: Nan Hua Dschen Ging*, 1912）、《列子》（*Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Urgrund. Tschung Hü Dschen Ging. Die Lehren der Philosophen Liä Yü Kou und Yang Dschu*, 1921）、《论语》（*Kung-futse. Gespräche·Lunyü*, 1921）、《孟子》（*Mong Dsi*, 1921）、《易经》（*I Ging. Das Buch der Wandlungen*, 1923）、《吕氏春秋》（*Frühling und Herbst des Lü Bu We*, 1928）等大量经典古籍翻译成德语，并撰写了篇秩浩繁的书籍、文章，介绍、评析中国的文史哲学和风俗人情，为在德国译介和传播中国知识作出了巨大贡献，其影响和意义之深之大，迄今难有人能与之相提并论。1924年卫礼贤受聘法兰克福大学任教，主讲中国历史和哲学，后创办了中国学社（China-Institut），为法兰克福大学的汉学专业奠定了基础。

1911年，卫礼贤的《道德经》德译本（*Laotse. Tao Te King. Das Buch des Alten vom Sinn und Leben*）在德国耶拿欧根·狄德里希出版社（Eugen Diederichs Verlag, Jena）问世。那么，在《道德经》已经拥有了诸多译本的情况下，为什么卫礼贤还要执意对其再作探究呢？在其译本的前言中他写道：“有两大原因促使我斗胆推出了这一新的译本。其一：重译此书属本人全盘计划之一。即便该计划仅拟包含中国宗教和哲学文献里重中之重的典籍，这本曾产生过巨大影响的菲薄小书亦不可或缺。而且，此书恰恰于自然而然的文理中让人逐渐醒悟，启示并阐明因封闭隔阂而势必致异之物。原因之二是，鉴于老子之作的时髦译本层出不穷，或许再次让这位中国智叟开口自讲其说也未必不是一件好事。”不难看出，卫礼贤重译《道德经》的宗旨意在返璞归真。

鲁雅文（Erwin Rousselle, 1890—1949）

鲁雅文是宗教学、汉学以及释学、道学大家，1890年生于德国今黑森州内哈瑙市一个法国宗教改革派的新教家庭，鲁雅文1916年获哲学博士学位，1921年又摘取了法学博士的头衔，此后在1923年与1933年间分别以东西方比较哲学的命题和汉学以及佛学的研究成果先后两度拿到了教授的聘任资格，从而成为二十世纪德国最后的博学大师之一。

作为同样深受基督教思想熏陶的汉学家，鲁雅文在自己的学海生涯里有一段与其同仁卫礼贤极为相似的发展经历：在汉学研究领域里，俩人均属半路出家；二十世纪二十年代，俩人都先后在北京的高等学府教授过哲学和比较语言学；1930年卫礼贤去世后，鲁雅文接替了他在法兰克福大学的职位，教授中国语言文学和佛学，并继承和发扬了前任的学术传统，领导“中国学社”开展多种学术活动，介绍东方古国的文化。出版的代表作有：《易之奥秘》（*Das Mysterium der Wandlung*, 1923）、《中国佛像释》（*Vom Sinn der buddhistischen Bildwerke in China*, 1931—1935）、《老子，永恒之道与力》（*Lau-Dse, Führung und Kraft aus der Ewigkeit*, 1946）、《老子之道》（*Lau Dsis Weg*, 1973）、《论道教的心灵之道》（*Zurseeelischen Führungim Taoismus*, 1962）等。

3. 文本对照阅读 Vergleichendes Leseverständnis

道可道，非常道；名可名，非常名。无名，天地之始；有名，万物之母。故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其徼。此两者同出而异名，同谓之玄。玄之又玄，众妙之门。

© Victor von Strauss

Verwirklichung des Tao^①

Tao, kann es ausgesprochen werden,
ist nicht das ewige Tao.
Der Name, kann er genannt werden,
ist nicht der ewige Name.
Das namenlose ist des Himmels und der Erde Urgrund,
das Namen-Habende ist aller Wesen Mutter.
Darum:
„Wer stets begierdenlos,
der schauet seine Geistigkeit,
Wer stets Begierden hat,
der schauet seine Außenheit“.
Diese Beiden sind desselben Ausgangs
und verschiedenen Namens,
zusammen heißen sie tief, des Tiefen abermal Tiefes,
aller Geistigkeiten Pforte.

© Richard Wilhelm

Verkörperung des Sinns^②

Der SINN, den man ersinnen kann,
ist nicht der ewige SINN.
Der Name, den man nennen kann,
ist nicht der ewige Name.
Jenseits des Nennbaren liegt der Anfang der Welt.
Diesseits des Nennbaren liegt die Geburt der Geschöpfe.
Darum führt das Sterben nach dem Ewig-Jenseitigen
zum Schauen der Kräfte,
das Sterben nach dem Ewig-Diesseitigen

① Das Tao Te King von Lao Tse, übersetzt von Victor von Strauss, <http://www.baraka.de/taoismus/home.html>, S.3.

② Laotse: Tao Te King – Das Buch des Alten vom Sinn und Leben, Düsseldorf/Köln, 1952, S. 3.

zum Schauen der Räumlichkeit.
 Beides hat Einen Ursprung und nur verschiedenen Namen.
 Diese Einheit ist das Große Geheimnis.
 Und des Geheimnisses noch tieferes Geheimnis:
 Das ist die Pforte der Offenbarwerdung aller Kräfte.

© Erwin Rousselle

Der Erste Spruch^③

Ist die Führerin des Alls in Worten anführbar,
 so ist es nicht die ewige Führerin,
 Ist ihr Name nennbar,
 so ist es nicht ihr ewiger Name.
 Als Unbenennbare ist sie
 die Gebälerin des Himmelsgottes und der Erdgöttin,
 als Benennbare ist sie
 die Mutter der zehntausend Wesen.
 Darum:
 Nur wer stets wunschlos, erblickt ihr Geheimnis,
 wer stets wunscherfüllt, erblickt nur ihre Außenbereiche.
 Diese beiden sind eins,
 aber hervortretend verschiedenen Namens.
 Ihre Einheit ist dunkel,
 das Mysterium der Mysterien,
 aller Geheimnisse Schoß.

课文理解 Fragen zum Text

- 1 Was bedeuten diese *drei Dao* in dem Satz „道可道，非常道“ Ihrer Meinung nach?
- 2 Wie finden Sie die Übersetzung dieser Stelle von Richard Wilhelm?

③ Lao-tse: *Tao-te-king*, Insel taschenbuch, Frankfurt am Main und Leipzig, 2002, S.9.

4. 词汇表达 Wörter und Wendungen

ersinnen + A vt	想出, 编出
jenseits + G präp	远离, 超然于, 彼岸 (宗教语)
diesseits + G präp	这边的, 尘世, 世间 (宗教语)
das Geschöpf, -e	造物, 生物
die Räumlichkeit, -en	空间
die Pforte, -n	入口, 门

5. 译本浅析 Über das Übersetzen

作为深谙基督教文化的神学家, 史特劳斯虽然内心将“道”与西方基督教的“上帝”视为一体, 但为了避免在译文里造成“人性化的神”这一印象, 故采用了音译的方式, 原汁原味地将书中这一玄之又玄且一言难尽的核心概念和关键词, 以拼音的形式“Tao”并冠以“中性”的词性, 直接呈现于德语受众的眼前, 使之在赏析译文的过程中不仅可得其意, 而且还能知其音。作为首次翻译原著的一种尝试, 此方略可谓一种极其明智的选择。因为这样既避免了由于对原文最初理解有偏差时可能产生的误导, 而且还让受众可以有自己思考遐想的空间, 去根据全文的阐述和描写来感受和领悟原著的玄妙与精深所在。

卫礼贤半个世纪后重译《道德经》时, 字里行间显然多了不少个人禅悟和阐释的浓郁色彩, 在他笔下“道”成了德语里释义同样高深莫测的 Sinn, 其意思按不同语境可以为“思想”“意思”“意义”“意识”“含义”等, 不一而足。卫礼贤认为, 自《道德经》德语译本问世以来, 对“道”的翻译就不尽相同, 诸如“上帝”(Gott)、“道路”(Weg)、“理智”(Vernunft)、“言语”(Wort)之类的译例, 可谓五花八门, 各显神通。但问题的关键不在于寻找该词在德语里完全对等的表达, 而是应该让人明白, 它本身对老子来说也是一个难以言表的代号。而用 Sinn 来体现“道”之含义也是卫礼贤借鉴歌德在其诗剧《浮士德》中假主人公之口将《圣经·约翰福音》的开篇词 Im Anfang war das Wort 一句里 Wort 一词改译为 Sinn 的经典例子所做的慎重抉择, 该句的汉语译文正是: “太初有道”。对此, 卫礼贤的解释是: “德语词 Sinn 原先的本义同样亦有‘道路’‘方向’之意, 此外, 其第一释义为‘人的某种特定内在秉性’; 其二是‘人内心意识、感知、思维和考虑之所在’, 比方说‘内在意识’; 其三系肉体官能之感; 其四乃

主意、想象、图文及行为之意义。以上所有释义，除去第三条不能用之外，其余均可与‘道’之含义不谋而合。”当然，也有批评者指出，卫氏实际上是按自己的意思改变了哲学概念的本义，从而有失于对中文词语逐译的忠实。

与卫礼贤相比，他的后任鲁雅文在译语的选取上则严格忠实于自己对中国远古神话追根溯源的探析，并在此基础上从《道德经》原文中老子通过“万物之母”“玄牝”“食母”“天下母”等隐喻暗示“道”之阴性特质，大胆使用了Führerin des Alls（宇宙女主宰）的翻译方法，来强调“道”所具有的开天辟地、孕育万物、通灵环宇的神力。他认为，这种神奇的威力只能以母性之权力来加以拟人化的体现。而所有无视这一观点的翻译、阐释、评论和注解，哪怕是中国人自己的有关著述，均属对老子此真知灼见的全面误解。此观点显然过于绝对，从译学角度来讲，给一个哲理深奥的源语概念下一个如此明确且与众不同的目的语对应定义，本身就是一种易遭受挑剔和批评的不明智之举。所以，鲁雅文的阐释并未得到广泛的认可，其影响在汉学界十分有限。

对比上述《道德经》第一章的不同译本可以看出，三位译者对“道”一字的理解和翻译有着显而易见的区别。史特劳斯矜持严谨，恪守中立，不偏不倚，着重本色逐译。卫礼贤能够驾驭原文，胸有主见，于深思熟虑中潜移默化地注入自己的理念，使译文呈现出明显的归化色彩。鲁雅文的译本则突出中国文化的精神，尝试在译文里体现自己对源语独特的见解，从而使译文带有异化的另类味道。

6. 翻译练习 Übersetzungsübung

请尝试将下列短文译成德语。Versuchen Sie mal, den folgenden Text ins Deutsche zu übersetzen.

道德经·第八章

上善若水。水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。
居善地，心善渊，与善仁，言善信，正善治，事善能，动善时。
夫唯不争，故无尤。

7. 扩展阅读 Lektüre

© Übersetzt von Victor von Strauss

Umkehrung des Üblichen

Füllt Gold und Edelstein eine Halle,
vermag es keiner zu schützen.
Reich, geehrt und zugleich hochmütig,
beschert sich selbst sein Unglück.
Ist Verdienstliches vollendet
und Ruhm erlangt -
dann sich selbst zurückziehen,
ist des Himmels Weg.

© Übersetzt von Richard Wilhelm

Selbstbeschränkung

Mit Gold und Edelsteinen gefüllten Saal
kann niemand beschützen.
Reich und vornehm und dazu hochmütig sein:
das zieht von selbst das Unglück herbei.
Ist das Werk vollbracht, dann sich zurückziehen:
Das ist des Himmels SINN.

© Übersetzt von Erwin Rousselle

Der Neunte Spruch

Haben und Füllen zugleich, - besser, das unterbleibt;
streicheln und Stechen zugleich, - das kann nicht lange währen:
Füllen Gold und Edelgestein die Halle,
so vermag man es nicht zu hüten.
Wer reich und geehrt, aber zugleich hochtrabend ist,

zieht sein eigenes Unglück herbei.
Ist Verdienstliches vollbracht, der Ruhm gefolgt,
und dann doch das Ich zurückgezogen, -
Das ist des Himmels Aufführung.

© Übersetzt von Victor von Strauss

Befriedung des Volks

Nicht hochstellen die Weisen,
macht das Volk nicht hadern.
Nicht hochschätzen Güter schweren Erwerbs,
macht das Volk nicht Diebstahl verüben.
Nicht ansehen Begehrbares,
macht das Herz nicht unruhig.

© Übersetzt von Richard Wilhelm

Friede auf Erden

Die Bedeutenden nicht bevorzugen:
so verhütet man, dass die Leute streiten.
Schwer zu erlangende Güter nicht wert halten:
so verhütet man, dass die Leute zu Dieben werden.
Auf nichts Begehrswertes sehen:
so verhütet man, dass das Herz sich verwirrt.

© Übersetzt von Erwin Rousselle

Der Dritte Spruch

Die Tüchtigen nicht erhöhen,
macht, dass das Volk nicht streberisch wird.

Schwer zu erlangende Güter nicht hochschätzen,
macht, dass das Volk nicht diebisch wird.
Das wünschbare nicht ansehen,
macht, dass der Geist nicht verwirrt wird.

8. 研究性学习 Autonomes und interaktives Lernen

1 请尝试从《道德经》中找出与所给德语译文相对应的中文原文。Versuchen Sie, den originalen chinesischen Text von den hier ausgewählten deutschen Übersetzungen von *Tao Te King* zu finden.

2 请在本章所举的三个版本之外，另选一个《道德经》德译版本为调查课题，对其作一个研究小报告。Halten Sie ein Referat über eine andere Übersetzung vom deutschen Übersetzer als die hier bereits vorgestellten drei Versionen.

……要想进入老子的思想世界则必须认识到，这位得道高人对世界之原本的领悟，与其植根于亚洲泰文化母系传统的出身是相吻合的。所以，书中诸多将“道”称为“天下母”之处便不言而喻了。

——Erwin Rousselle